

OBADIAH
Wupatayawunju dhäruk
raypirri'yunarawuy, ñurikiy
ñunhi Godthu bonḡunju
dhä-dir'yurruna ñunhinhandja
walalanha ñunhi walala ñuli
ñayañu-yätjkunha nhandjuway
yolñu'-yulñunha

Garrayyundja yurru baḡuwaḡuyunna
Yedambuyndja miṡṡji

1-14 (The Lord will destroy Edom)

¹ Yo, dhuwalanydja gay dhäruk Garrayyu wekañala djawarrkmirriwala yäkuwala *Wupatayawala, ga dhiyañuyinydjayi dhärukthu lakarama yukurra ñunhi dhuwurr-yätjmirrinhana miṡṡjinha †Yedambuyñunhana. Yo, ñayi Garrayyu liñguna dju'yurrunana nhandjuwaynydja ñayi dhäwu'mirrinha walalanha ñurikalayi mulkuruwalanydja miṡṡjiwala, ga liñguna walala ñäkulana nhandju dhäwuny'tja. Ga walala ñunhi miṡṡjinydja waña yukurra bitjana, "Gul' ñilimurru gañgathirrina, ga marrtjina-wala. Ñilimurru yurru baḡuwaḡuyunna ñunhana miṡṡjinha Yedambuyñunhandja."

* 1:1 Obadiah † 1:1 Edom

2 Yo, Garray waṅa yukurra Yedambuynṅuwalanydja mittjiwala bitjana, “Nhäku nhuma ṅuli be ṅurr'yundja, ga märr-winya'yundja nhumalangalay nhuma? . . . ga lakaranhamirri nhumalanhay nhuma be bathala däl-lakaranhamirrinydja? Lingu ṅarranydja nhumalanha yalṅi'kuṅala ganydjarmiriwyaṅala; bukmakthuna yolṅuyu walalay nhumalanha yurru waṅa lakaramanydja ṅunhi nhumanydja yumurrku'na nhäṅiniṅ'mirrina. 3 Nhumanydja dhuwala lanydjat-dilkurruna, yurru yuwalk nhumanydja mayali'-wilkthunarawuy ṅuriṅi bili nhokalay djarrpi'kunharayu guyaṅinyarayu. Nhenydja yukurra nhina ṅunha be-wala garrwar wal'ṅu, ga wäṅanydja nhunṅu dhärra yukurra wuṅṅaṅarrnha ṅanyana, bitjan gunda. Bala nhuma ṅuli waṅanharamirri nhumalanhay nhuma bitjanmirrina, 'ṅarranydja dhuwalanydja, däl warray ṅarra, mirithirri warray, yakana yurru ṅarranhanydja ṅula yolthu warrayun galkinyamarama munatha'lilinydja.’ 4 Yo, nhenydja yukurra garrwarkunharamirrina wirrkina wal'ṅu nhunapinyay nhe, ga nhinanydja nhe yukurra bena gäraṅurana, rrambaṅina nhuma ganyu'na walala, yurru ṅarranydja nhuna warrayun warray yurru dhipuṅuruyi, galkinyamarama warray,” bitjarra ṅayi Garraynydja waṅana.

5 “Yo, ṅunhi ṅuli manangandja yolṅu marrtji munhakuny dja, manajirrinydja ṅayi ṅuli girri', yurru märr-lurrkun' yana, ga

wiripunyɗja ɳayi ganan yurru, gonha'yun. Ga ɳunhi ɳayi ɳuli gulkthun borumdja marrtji yolɳuyu, wiripu ɳayi ɳuli mÄrramanyɗja, ga wiripunyɗja ɳayi ɳuli ganan ɳunhiwala dharpalili. Yurru ɳarranyɗja warrpam' warray djaw'yurruna nhokalaɳunurunyɗja, ga dhiyaɳunyɗja-wala nhe bäyɳuna, dhÄparknha.

⁶ Yo, nhuma Yedambuy yolɳu walala, ɳunhi nhuma yarraɳunuru beɳuru †Yetjuwala, ɳarrakalanyɗja miriɳuyu warrya'yurrunana larraɳalana ɳuliwitjarra nhumalaɳgala wÄgakurrunyɗja, ga djaw'-djawyurrunanyɗja walala warrpam' yana, nhÄ nhuma yukurrana ɳayathaɳala, ga yakana walala ɳula gonha'yurrunanyɗja waɳgany.

⁷ Yo, ɳuriɳinyɗja walalay ɳunhi walala ɳÄthili nhumalaɳgu lunduthina, walalanyɗja nhumalanha yÄnguɳala yukurrana goɳnha yana dhÄparknha. Ga wiripu-gulkuny'tja nhumalaɳgala bitjarra ɳurruk-manapanmina, yurru dhiyaɳunyɗja-wala nhumalanha walala gukuɳalana, ɳuparana bena-wala. ɳÄthilinyɗja ɳunhinyɗja, walala ɳuli lukanha ɳatha rrambaɳi nhumalaɳgala lundukunhaminya, yurru walalanyɗja nhumalanha gaɳmaranala warray, ga gaɳpurrr'kuɳala warray, bitjarra nhumalaɳgu walala gitkitthunmina warray, warku'yurruna warray nhumalanha, waɳana bitjarra warray, 'Nhumanyɗja ɳuli lakaranhamirri be djambatjmirri ɳiniya. Wanhaka dhika be nhumalaɳgu djambatjtja guyaɳinyarawuy?' bitjarra."

† 1:6 Esau

8 Yo, Garraynydja waŋa yukurra bitjan, “Nulinyaramirriyundyjaji dhä-yawar'yunarayundydja waluyu, ŋarrayndja yurru dhä-dir'yunna yana ŋunhinydja mittjinha dhuwurr-yätjmirrinhandja Yedambuyŋunhanydja, yanana ŋarra yurru baduwaḍuyunna ŋunhi liya-djambatjmirrinhandja walalaŋgu yolŋu'-yulŋunha, ga baduwaḍuyunna warrpam'nha be nhä djambatjtja wal'ŋu rom walalaŋgu yurru. 9 Walalanydja yurru ŋunhi ḍarramuwurru ḍälmirrinnydja wandirri barrarimirrina wal'ŋu yanana, ga burakirrinnydja walala yurru warrpam'thunna yana baduwaḍuyundja.

10 “Yo, nhuma Yedambuy mittji yarrataŋuru beŋuru Yetjuwala, yurru ŋäthilinydja ŋunhinydja nhuma bumara nhumalaŋguway gutha'mirriŋunha, ŋunhinha ŋunhi walala yarrataŋuru ḤDjaykupkala, bala nhuma yurru mirithirrina yana goranydja; Godthunyndja nhumalanha yurru bitjan gulkthunna gupaḍalŋa-wala yanana, ga yakana nhuma yurru biyapulnydja mittji, 11 liŋgu yaka nhuma guŋga'yurruna nhumalaŋguway gutha'mirriŋunha ŋunhi *Yitjuralnhanydja. Näthilinydja ŋunhinydja ŋunhi miriŋu marrtjina, bala ḍaw'-ḍawyurrunana marrtjina ŋunhi bunbunyndja walalaŋgu, bala ḍjaw'yurrunana yana nhumalaŋgu gutha'mirriŋunhandja bena-wala barrku-

malana birr' wäjalili garrpınarana, ga nhumanydja yukurrana nhinana gali'njuranydja, waņana bitjarra, 'Murr' muka, manymakna nūnhinydja,' bitjarra. Yo, nuriņiyi miriņuyuny dja malañuyu barrkuwatjkuņalana marrtjina nhänydja malanha girriņy'tja nūnhi, nūnhi walala djaw'-djawyurruna beņuru †Djurutjalamņuru, ga nhumanydja nūnhiliyi galki walalaņgala. ¹² Nhumanydja bini nūnhi guņga'yuna muka nhumalaņguway gutha'mirriņunhanydja, yolņu'-yulņunha nūnhi mittjinha ‡Djudapuņunhanydja, nūnhi walala mariņuranydja bitjarrayi, ga nhumanydja nūnhi galņa-djulņithina warray nhäjalanydja. Nhuma bini yaka muka ṅayaņu-djulņithinyanydja, nūnhi bitjarrayi wäņa baduwadu yurruna ṅuriņi miriņuyu, ga yaka muka bini nhuma warku'yuna, nūnhi walala yukurrana ṅayaņu-yätjthina burakina bitjarrayi. Yo, nhuma marrtjina ga gulņiyina nūnhiwalayi walalaņgala wäjalilinydja, ga yana nhuma yukurrana gitkitthunmina warray, nūnhi walala yukurrana ṅayaņu-yätjthina burakina bitjarrayi. ¹³ Yana nhuma yukurrana djaw'-djawyurrunana nhänydja malanha walalaņgu, nuriņiyinydjayi daykun'thu nūnhi walalanha ṅuriņi miriņuyu djulkmarañala bumara. ¹⁴ Yo, wiripu-gulkuny'tja yolņu walala gundupuņala be-wala winya'-winyayurruna beņuruyi ṅurikala miriņuwala walalaņgala, gonha'yurruna walalanha, yurru nhumanydja

† 1:11 Jerusalem ‡ 1:12 Judah

mulkana warray walalanha, bala wekaŋala balayi ŋunhi miriŋuwala walalaŋgala. Yo, ŋunhiyi romdja nhumalaŋgu yätjinha yanana mirithirrina, ga dhiyakuyinayi märrwu ŋunhi ŋarra yurru dhä-dir'yundja yana nhumalanha, warrpam'thunna yana baɗuwaduyundja." Ga bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

Godkunyɗja yolŋu walala Yitjuralnyɗja yurru dhärrana yukurra yana-wala, gupaɗalŋha yurru 15-21 (Israel will stand victorious for ever)

¹⁵ Liŋgu walu Garraywunyɗja dhuwala galkina gal'ŋu yanana, galkina ŋayi yurru mala-yarr'yunna marrtji bāpurru'nhandyɗja mitjinhanyɗja. Yo, Garray waŋana bitjarra, "Šyedam, ŋarranyɗja nhumalanha yurru buma baɗuwaduyunna warrpam'thunna, bitjan yana liŋgu bitjarra nhuma bumara baɗuwaduyurruna ŋarraku yolŋu'-yulŋunha, nhenyɗja yurru märrama balanyarayi liŋgu ŋupanayŋuyi yana, bitjarra nhuma djäma yätjkuŋala walalaŋgu. ¹⁶ Yo, ŋunhalayi dharrpalŋuranyɗja wal'ŋu ŋarrakalanyɗja wāŋaŋura bukuŋura, nhuma dhuwurr-yätjthina ŋarrakalaŋuwunyɗja yolŋu'-yulŋuwu mitjjiwu, bala walala ŋayaŋu-yätjthinana burakinana, ga nhumapinyɗja ga wiripu-gulku' mitjji ga bāpurru yurru bitjandhi liŋgu ŋayaŋu-yätjthirriyi burakirri bitjarra walala, ga bitjandhiyi nhumalanha yurru baɗuwaduyundhi yulŋunyɗja warrpam'thundhi, ŋuriŋiyi

dhä-dir'yunarayuny dja. Nhuma yurru
winya'yunna-wala yana gupaḍalkumana.

17 “Yurru *Djuritjalamdja wäŋa yurru
yakana buwayakthirri winya'yun, yakana
yurru baḍuwaḍuyun warrpam'thun
bitjandhiyi, lingu märr-lurrukun'nha nhina
yurru walŋamirriny dja yukurra. Ga
ŋunhiyinydjayi wäŋa †Djäyandja buku yurru
dharrpalnha gal'ŋu, dhärra yukurra yurru
ganaŋ'maranharana ŋarrakalayŋuwuna ŋarra
yolŋu'-yulŋuwu yana. Yo, ŋunhiyinydjayi
wäŋa yurru ŋurikina walalaŋgu ŋunhi
walala yarraŋanuru benuruna ‡Djaykupkalana,
gupaḍalŋha-wala nhinany dja walala yurru
yukurra yana ŋunhiliyi wäŋaŋurany dja.

18 Yo, mala-wunharawuyyuny dja ŋuriniyi
yarraŋanuru Djaykupkalany dja ga
§Djotjipkalany dja yurru baḍuwaḍuyunna-wala
yana warrpam'thunna *Yetjuwuŋuny dja
ŋulinuruny dja mala-wunharawuyŋha,
bitjanna bitjan yurru gurthayu nhära
mulmu räwak ŋunhi warrpam'thunna-wala;
yakana yana waŋgany ŋula Yetjuwuŋuny dja
mala-wunharawuy yurru nhina yukurra
walŋamirri, warrpam'nha yurru yana-wala
murrmurryunna, lingu ŋarrapi Garrayyu
waŋana dhäruk-nherrarany dja dhuwalayi.”
Bitjarra ŋayi Garray waŋanany dja.

19 Yo, †Yitjuralpuynyuny dja yurru mittji
marrtji djalathanŋuru gali'ŋuru wäŋaŋuru

* 1:17 Jerusalem † 1:17 Zion ‡ 1:17 Jacob § 1:18 Joseph

* 1:18 Esau † 1:19 Israel

‡Djudanuru, ga nhinanydja walala yurru yukurra Yedamha wäñanura, ga bitjandhi yurru Yitjuralpuyñuyunydyja roñinyamaramayi märrama wäñanha §Bilitjiyawuñuwunydyja ga *Burayimbuñuwunydyja ga †Djamariyapuyñuwunydyja, dhuwalayinydja malanha yurru wäña malanha walalañguwaynha yanana wal'ñu dhulñununa, Yitjuralpuyñuwuna mittjiwu. ²⁰ Ga ñunhiyi yolñu walala Yitjuralpuyñu bäpurru' mittji, ñunhi walala yukurrana nhinana be-wala barrku wäñanura, walalanydja yurru gumurr-roñiyirrina lilina, ga märrama walala yurru gumurryu-märramanydja bukmak yana wäñanydja malanha, ñunhi ñarrapi walalañgala wekañala ñäthili gal'ñu. ²¹ Lingu galki ñunhinydja yolñu'-yulñu walñakunharamirrynydja walala yurru marrtjina lili ñunhiwala Djurutjalamlilinydja wäñalili, bala walala yurru bumana yanana, bañuwañuyunna warrpam'thunna yurru ñunhi mirinñunha Yedambuyñunhanydja. Ga ñayipinydja yurru ñunhi Garraynydja buñgawana, ñurruñuna ñayi yurru wal'ñu gupadalñha-wala. Ga linguna dhuwala dhäruk ‡Wupatayawuñunydyja.

‡ 1:19 Judah § 1:19 Philistia * 1:19 Ephraim † 1:19 Samaria ‡ 1:21 Obadiah

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f